

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 29.08.2014 08:13:14
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bffd836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

Практический курс перевода (английский язык)

Семестры 6,7,8

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы:

Семестр 6 Контрольная работа

Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a *strong* conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a *regular* contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his *work* "corruption" and "lunacy".

For Dostoevsky, Western society was too materialistic and *commercial*; instead he felt the values of the simple Russian people — meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should *emulate*.

During their *parallel careers*, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who *haunted* the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different — Tolstoy the *champion* of nature and man, the brilliant recorder of reality in its

most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark *recesses* of men's souls — they were joined in their *belief* that in the Russian people lay the virtues that could *illuminate* the world.

Семестр 7

Контрольная работа

Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод некролога с русского языка на английский, оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

На 39-м году жизни после недолгой, но тяжелой учебы скончалась одна из старейших слушательниц ФПК СПбГУ - А. Больше трех раз входила А. в число тех, кто отстаивал право высоко нести звание преподавателя вуза. Она была неизменным участником семинаров и обсуждений, неоднократно выступала с собственными сообщениями. Глубокое понимание неизбежности учения, великолепная ориентация в приоритете дисциплин, тонкое понимание психологии преподавателя не раз выводило ее в лидеры группы. Ее преданность делу ФПК, высокая посещаемость занятий, постоянная готовность поделиться своими знаниями и опытом снискали ей заслуженный авторитет и глубокое уважение. Ее заслуги высоко оценены, она проходила обучение с отрывом от работы, ей регулярно выплачивалась зарплата. Не стало одной из тех, кто находился в первых рядах освоения новых направлений, течений и методик. Остались написанные ею оригинальные разработки, блестящие пособия. Осталась память. Выражаем искреннее соболезнование родным и близким ей слушателям курсов ФПК. Скорбим вместе с ними.

Семестр 8

Контрольная работа

Выполните устный перевод текста с листа

Heavy metal (or simply metal) is a genre of rock music that developed in the late 1960s and early 1970s, largely in the United Kingdom. With roots in blues rock and psychedelic/acid rock, the bands that created heavy metal developed a thick, massive sound, characterized by highly amplified distortion, extended guitar solos, emphatic beats, and overall loudness. Heavy metal lyrics and performance styles are sometimes associated with aggression and machismo.

In 1968, the first heavy metal bands such as Led Zeppelin, Black Sabbath and Deep Purple attracted large audiences, though they were often derided by critics. During the mid-1970s, Judas Priest helped spur the genre's evolution by discarding much of its blues influence; Motörhead introduced a punk rock sensibility and an increasing emphasis on speed. Beginning in the late 1970s, bands in the new wave of British heavy metal such as Iron Maiden and Saxon followed in a similar vein. Before the end of the decade, heavy metal fans became known as "metalheads" or "headbangers". During the 1980s, glam metal became popular with groups such as Mötley Crüe and Poison. Underground scenes produced an array of more aggressive styles: thrash metal broke into the mainstream with bands such

as Metallica, Megadeth, Slayer, and Anthrax, while other extreme subgenres of metal such as death metal and black metal remain subcultural phenomena. Since the mid-1990s popular styles have further expanded the definition of the genre. These include groove metal (with bands such as Pantera, Sepultura, and Lamb of God) and nu metal (with bands such as Korn, Slipknot, and Linkin Park), the latter of which often incorporates elements of grunge and hip hop.

Типовые вопросы к экзамену/зачету/зачету с оценкой:

СЕМЕСТР 6

В рабочей программе дисциплины предусмотрено проведение **зачета** в семестре 6.

В структуру зачета по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» входят **3 практических задания**:

Задание 1. Назовите приемы перевода следующих языковых явлений и приведите примеры:

- 1.реалий
- 2.терминов,
- 3.неологизмов
4. имен собственных
5. географических названий
6. идиом
- 7.многозначных слов
8. сложных слов

Задание 2. Определите подчеркнутое явление и дайте его перевод на русский язык

- 1.She came on the Friday when David was born.
2. A new team was formed to develop the project.
- 3.The room being too small, we moved into a larger one.
- 4.The agreement signed cannot be revised by one party only.
- 5.In Rome, do as the Romans do.
- 6.The silver Snake River cuts through western hilly Idaho.
7. She seemed to know everything in the subject.
8. One of the facilities our students have is a very good library.
9. Elizabeth II in person is much prettier than her photographs

Задание 3. Переведите текст, обращая внимание на лексические, грамматические и стилистические особенности текста.

What Sort of Woman Is the Queen?

Forget the cloying descriptions of courtiers and the indiscretions of Crawfie and her friends, and the portrait is rather an appealing one. Elizabeth II in person is much prettier than her photographs.

Her colouring is excellent. Her mouth, a touch wide, can break into a beguiling smile. She is only slowly overcoming her nervousness in public. She still becomes very angry when the newsreel and television cameras focus on her for minutes at a time. Her voice high and girlish on her accession, is taking on a deeper, more musical tone. Years of state duties, meeting all kinds and classes of people have banished her shyness... All her adult life the Queen has been accustomed to the company of the great. Aided by a phenomenal memory and real interest her acquaintance with politics is profound. Perhaps because of the political outcry that would arise in Britain, she says little about domestic politics. But she follows them closely. She is intelligent, but not an intellectual. She does a great deal of official reading, so much so that she reads little for pleasure...

СЕМЕСТР 7

В рабочей программе дисциплины предусмотрено проведение **зачета с оценкой в семестре 7.**

В структуру билета на экзамене по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» входят **1 теоретическое и 2 практических задания:**

Задание 1. Охарактеризуйте особенности примарно-когнитивных текстов, примарно-оперативных текстов, примарно-эмоциональных текстов и примарно-эстетических текстов.

Задание 2. Подготовьте предпереводческий анализ текста:

Apple Computer, Inc., major manufacturer of personal computers with headquarters in Cupertino, California. Apple designs, produces, and sells personal computer systems for use in business, education, government, and the home. Its products are sold in more than 120 countries and include personal computers, printers, monitors, scanners, software, and networking products.

Apple was formed by Steven Jobs and Stephen Wozniak in 1976 to market the Apple I, a computer circuit board that they had designed and built in Jobs's garage in Los Altos, California. In 1977 Apple introduced the Apple II, a personal computer able to generate colour graphics, with its own keyboard, power supply, which gave users wide possibilities for add-on devices and software programmes. Apple established its corporate headquarters in Cupertino in 1978. The Apple III computer, introduced in 1980, sold poorly because of hardware problems and a high price. With Apple II sales soaring, in 1982 Apple became the first personal-computer company to record annual sales of \$1 billion. In 1983 Apple introduced the Lisa, a personal computer designed for business use that incorporated a handheld mouse to select commands and control an on-screen cursor. The Lisa was followed in 1984 by the Macintosh personal computer, based on the 68000 microprocessor manufactured by Motorola. Apple entered the office market with the introduction of its laserwriter printer in 1985 and Macintosh Plus computer in 1986, a combination that launched the desktop publishing revolution.

Although the company prospered in the early 1980s, Wozniak left Apple in 1985 to start a company of his own. That same year disappointing sales and internal wrangling led to restructuring, the company's first layoffs, and Jobs's departure from the company. John Sculley, whom Jobs had hired in 1983 as Apple's president and chief executive officer, replaced Jobs as chairman of the company's board of directors.

The late 1980s and early 1990s were times of growth and change at Apple. In the late 1980s Apple's net income increased substantially, and in 1990 Apple introduced a new line of Macintosh computers, priced at 50 percent less than previous models to attract new customers to the Macintosh. In 1991 Apple formed an alliance with International Business Machines Corporation (IBM) and Motorola to develop the powerpc family of reduced instruction set computing (RISC) microprocessors. In 1992 Apple introduced the family of Macintosh powerbook laptop computers, which offered built-in networking capabilities.

Задание 3. Выполните письменный перевод текста из задания 2.

СЕМЕСТР 8

В рабочей программе дисциплины предусмотрено проведение экзамена в 8 семестре.

В структуру билета на экзамене по дисциплине «Практический курс перевода (английский язык)» входят 3 задания:

Задание 1. Дайте английские эквиваленты следующих языковых единиц:

средняя продолжительность жизни, взятка, злоупотребление властью, решающий голос, несовершеннолетние, дом престарелых. смертная казнь, бомж, дедовщина, налоговые льготы, инвалид, малоимущие, неплатежеспособный, медалист, защитить диссертацию, старший научный сотрудник, участник опроса, заметка, комментатор, скрытая рек телесуфлер, охотник за сенсациями

Задание 2. Выполните устный последовательный перевод текста с английского языка на русский

US to Impose New Sanctions Against Russia Tomorrow

The United States will impose a new round of sanctions on Russia on Friday, joining the European Union in ramping up pressure on Russian President Vladimir Putin over the Russian presence in Ukraine.

President Obama said the broadened sanctions will target Russia's financial, energy, and defense sectors, [Censor.NET](#) reports citing [USA Today](#).

"These measures will increase Russia's political isolation as well as the economic costs to Russia, especially in areas of importance to President Putin and those close to him," Obama said in a statement released by the White House Press Office. "As I said last week, if Russia fully implements its commitments, these sanctions can be rolled back.

If, instead, Russia continues its aggressive actions and violations of international law, the costs will continue to rise."

Details will be announced Friday. The timing of the announcement seems to be coordinated with sanctions to be imposed by the Europeans Friday, when the specific targets are published in an official journal by the European Union in Brussels.

The increased sanctions come despite a cease-fire agreement that Ukrainian leaders and pro-Russia separatists struck last week in Minsk. Obama said the administration has not yet seen "conclusive evidence that Russia has ceased its efforts to destabilize Ukraine."

BRUSSELS, September 2. /ITAR-TASS/. The European Union is expected to approve new sanctions against Russia by Friday, Italian Foreign Minister Federica Mogherini said on Tuesday. Mogherini, who will be the EU next foreign policy chief, said the European Commission will present by Wednesday a package of new sanctions that will target Russia in four sectors, including defense and finance. "I think sanctions are part of a political strategy," she said adding that the situation in Ukraine was "getting more and more dramatic." "We need to respond in the strongest possible way," Mogherini said. Mogherini was chosen the European Union's new foreign policy chief at the EU summit on Saturday. She will replace Catherine Ashton who is to step down in October.

Задание 3. Выполните устный перевод текста с листа с русского языка на английский.

В понедельник Всемирный банк опубликовал пессимистичный доклад по России, в котором предсказал, что в 2009 году экономический спад составит 4,5 процента, и предупредил, что, если правительство не увеличит помощь бедным семьям, из-за финансового кризиса за чертой бедности могут оказаться 5,8 миллионов россиян. Таким образом, Всемирный банк резко пересмотрел свой ноябрьский прогноз, согласно которому в 2009 году предполагался 3-процентный экономический рост. Аналитики банка также смотрят на происходящее с большим пессимизмом, чем российское правительство, эксперты которого говорят о 2,2 процентах спада.

Авторы доклада с похвалой отозвались об антикризисной программе правительства объемом в 85 миллиардов долларов, позволившей стабилизировать российские банки и предотвратить панику в финансовой сфере. Однако, они отметили недостаточность помощи домохозяйствам, что в обществе, в котором 37 миллионов человек - четверть населения - находятся на грани нищеты, просто опасно. 'Это - до некоторой степени тревожное развитие событий, к которому мы хотели бы привлечь внимание, - заявил главный экономист Всемирного банка по России Желько Богетич (Zeljko Bogetic). - Действовать необходимо быстро'. В течение несколько часов после выхода доклада курс российской валюты упал до самого низкого за 10 дней уровня и составил 34,2 рубля за доллар, а оба основных российских фондовых индекса снизились больше, чем на 3 процента. Вице-премьер Игорь Шувалов заявил журналистам, что, по его мнению, прогноз Всемирного банка слишком

пессимистичен, добавив, что правительство поручило экспертам сделать его оценку.